

Karaim. Dialect of Halich.

Éva Csató. IP Turkic languages and cultures, Istanbul 2007.

1. Elijahunun ucuru.
Elijahu:GEN adventure:3POSS
Elijahu's adventure.
2. Jomak
tale
A tale.
3. Karaj jazyslar.
Karaim writing:PLUR
Karaim writings.
4. Burunhu bitik.
first volume
First volume.
5. Bas sezi.
head word:3POSS
Forword.
6. Karaj ułanyna.
Karaim child:3POSS:DAT
To a Karaim child.
7. Jigit ta siwer dostum!
young and love:AORIST.PARTICIPLE friend:1POSS
My young and beloved friend!
8. Tutasen kołunda burunhu jomakny, kajsy cykty
tut:PRESENT:2SG hand:2POSS:LOC first tale:ACC which appear:PAST
karaj sezinde.
Karaim language:3POSS:LOC
You hold in your hand the first tale which has appeared in the Karaim language.
9. Bu zamanhadein sen uchudun ancak jat tıǰde
this time:DAT until you read:PAST:2SG only foreign language:LOC
jazgan jomaklar.
write:GAN.PARTICIPLE tale:PLUR
Until this time you have read only tales which were written in foreign languages.

10. Anynicin bołađdyn sahyštama, ki bizin tilimiz andij
 because can:PAST:2SG think:INF that we:GEN language:POSS3PL such
 miskin ta tigełdiwil, ki jetmejd' anyn
 poor and full:negation that suffice:NEGATION:PRESENT:DIR he:gen
 chały jomakka da.
 strength:POSS3SG tale:DAT also
 Therefore you might have thought that our language is so poor and imperfect that its
 strength is not even sufficient for tales.
11. Ałaj diwild', siwer dostum!
 so negation:DIR love:AORIST.PARTICIPLE friend:1POSS
 It is not so, my beloved friend.
12. Dunja arasyń tábuład
 world between[postposition]:3POSS:ACC be found:PRESENT:DIR
 kiebisi tiłler miskinrek bizinkiden.
 many:3POSS:3POSS language:PLUR poor:COMPARATIVE we:GEN:KI:ABL
 There are many (of them) languages in the world which are poorer than ours.
13. Ta oł tiłlerde jazgan
 and that language:PLUR:LOC write:GAN.PARTICIPLE
 kiep jazyslar - diwił ancak jomaklar,
 many writing:PLUR negation only tale:PLUR
 wałe uchumak ta jiwretiw jazyslar.
 but reading and teaching writing:PLUR
 And there are many writings written in those languages — not only tales but works for
 reading and teaching.
14. Karaj kilinin chały jeted'
 karaim language:3POSS:GEN strength:3POSS suffice:PRESENT:DIR
 osołajze andij jazyslarha.
 that:řay [adverbium comparationis]:[equative] such writing:PLUR:DAT
 The strength of the Karaim language suffices just as well for such writings.
15. Ino biz, Karajlar, azbiz da jocht bizde
 only we Karaim:PLUR few:1PLUR and not existent:DIR we:LOC
 kimhe jazma bizin sezimizbe.
 who:DAT write:INF we:GEN language:1PLURPOSS: INSTR
 It is only that we Karaims are few and there is nobody among us to write in the Karaim
 language.

16. Bołathaj bu jazyscyk, kajsyn men kojamen
 can:OPT3 this writing:DIMINUTIVE which:3POSS:ACC I put:PRESENT:1
 senin kołuna, bołma oł burunhu cypcyk, kajsy anłatad
 you:GEN hand:2POSS:DAT become:INF that first bird which tell:PRESENT:DIR
 juwukłuhun jazbasnyn ta kieltired' ezibe
 nearness:3POSS:ACC spring:GEN and bring:PRESENT:DIR itself:3POSS:INSTR
 bałkuwun kujasnyn, jesillihin tizlernin ta
 shine:3POSS:ACC sun:GEN greenness:3POSS:ACC field:PLUR:GEN and
 cieceklerin bachcałarnyn.
 flower:plur:gen garden:PLUR:GEN
 This little writing which I put into your hands, will be able to become the first bird
 which tells about the nearness of the spring and which brings with itself the sunshine, the
 greenness of the fields and the flowers of the gardens.
17. Ajtadlar, jocht nemede awurrak
 say:PRESENT:DIR:PLUR non-existent:DIR nothing difficult:COMPARATIVE
 oł baslyktan!
 that beginning:ABL
 They say, nothing is more difficult than the beginning!
18. Uchusan bu jazysny, jazarsen mana kici
 read:CONDITIONAL:2SG this writing:ACC write:AORIST:2SG I:DAT little
 biticik (anłanadyr, karaj sezinde)
 letter:DIMINUTIVE (understand:PASSIVE:PRESENT:DIR Karaim language:3POSS:LOC)
 ta men berim sana engie jazys, kajda
 and I give:CONTRACTED AORIST:1SG you:DAT other writing, which:LOC
 tabarsen hanuz kierklirek jomaklar.
 find:AORIST:2SG yet beautiful:COMPARATIVE tale:PLUR
 If you read this writing, write me a short letter (in Karaim, of course) and I give you
 another writing, in which you will find even more beautiful tales.
19. Saw boł, jigit dostum, ta unutma
 healthy be:IMPERATIVE, young friend:1POSS and forget:NEGATION.IMPERATIVE
 ki sen Karaj tuwdun.
 that you Karaim be borne:PAST:2SG
 Be healthy, my young friend, and do not forget that you were born Karaim.
20. Tut ez dininni ta siw
 hold:IMPERATIVE own religion:2POSS:ACC and love:IMPERATIVE
 ez sezinni.
 own language:2POSS:ACC
 Hold your own religion and love your own language.

21. Tenri sana bołusur!
God you:DAT help:AORIST
God will help you!

Assignments

1. Read the text.
2. Listen to the recordings of on the CD and comment on the pronunciation.
3. Look at the list of the typological features of Karaim in Csató: Karaim, 11-21. Find examples illustrating the non-Turkic features.